

García Yebra, Hierro y Riera llevan de viva voz la poesía española a China

Participaron en diversos encuentros literarios en Pekín y Shanghai

Madrid. S. C.

El académico Valentín García Yebra y los poetas José Hierro y Miquel Àngel Riera han participado en las universidades de Pekín y Shanghai en diversos recitales líricos y encuentros literarios con autores chinos, organizado por la Asociación de Amistad de Pueblos de China y la Fundación Fernando Rielo. García Yebra analizó el papel de las traducciones, Hierro recordó a la generación del 27 y Riera glosó la poesía en catalán.

Valentín García Yebra subrayó el papel de la traducción como el medio más importante para la comunicación entre los pueblos. José Hierro evocó a la generación del 27 y situó en el «tiempo que nos hace y nos deshace» el centro fundamental de su poesía: «No queremos una poesía de evasión —señaló—, sino testimonio de la trágica realidad de la posguerra española. Practicamos una poesía de signo realista que sirva para "transformar el mundo". Una poesía menos bella, más ética que estética. Somos poetas que no se dirigen a un público de poetas, sino al ser humano en general. En estas coordinadas se escriben mis versos».

Unos versos que el autor proyecta «escasos de imágenes y metáforas» pero en los que utiliza «un lenguaje aparentemente coloquial, es el ritmo el que hace clara para la sensibilidad lo que puede ser anodino —u oscuro— para la razón».

Miquel Àngel Riera glosó la poesía catalana, que «tiene hoy la salud y la frondosidad que tiene un árbol tras ser sometido a una poda radical —dijo—. El inventario de poetas ahora en plena actitud creativa es numeroso y muy importante. El tiempo dirá quiénes, de entre

ellos, acabarán convirtiéndose en maestros de las generaciones futuras».

Por su parte Luis Casasús, consejero de la Fundación Fernando Rielo, destacó la importancia del diálogo entre las culturas oriental y occidental para el enriquecimiento de la cultura de la Humanidad. Con motivo de este encuentro literario se presentó la revista «Equivalencias», que reúne en edición plurilingüe (inglés, chino y español) una muestra antológica de la poesía china contemporánea.

El vicepresidente de la Asociación de la Amistad del Pueblo Chino con el Extranjero, Chen Hasou, subrayó cómo por causas de la distancia geográfica y las diferencias culturales la poesía china aún no ha logrado ser plenamente conocida por los pueblos del mundo. Y expresó su deseo de que la antológica que ahora se publica en «Equivalencias» consiga atraer a más lectores de poesía china fuera de su nación.

A los encuentros poéticos y recitales que se han celebrado en distintos centros universitarios de Pekín y Shanghai acudieron numerosos estudiantes y profesores chinos así como miembros del Cuerpo Diplomático y de los círculos culturales de aquel país.